Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech wasze oczy nie żałują sprzętów, gdyż to, co najlepsze w całej ziemi egipskiej, będzie wasze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie żałujcie tego, co tam wam przyjdzie zostawić, bo to, co najlepsze w całej ziemi egipskiej, będzie wasze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie żałujcie waszych sprzętów, gdyż dobro całej ziemi Egiptu będzie wasze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oko wasze niech nie żałuje sprzętu waszego, gdyż dobro wszystkiej ziemi Egipskiej wasze będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie zostawiajcie nic z sprzętu waszego, bo wszystkie bogactwa Egipskie wasze będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech wam nie będzie żal zostawić sprzętów waszych, gdyż wszelkie bogactwa Egiptu będą wasze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie żałujcie pozostawionych sprzętów, gdyż to, co najlepsze w całej ziemi egipskiej, będzie wasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie żałujcie własnych sprzętów, bo to, co najlepsze w całym Egipcie, będzie wasze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie żałujcie waszych rzeczy, gdyż otrzymacie to, co najlepsze w Egipcie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela tak zrobili. Z polecenia faraona wydał im Józef wozy oraz zapasy na drogę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie żałujcie waszych sprzętów, bo to, co najlepsze w całym kraju egipskim, będzie wasze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не щадіть очима ваш посуд, бо все добро Єгипту для вас буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze oko niech nie żałuje waszych sprzętów, gdyż całe dobro ziemi Micraim będzie waszym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech wasze oczy nie żałują waszego wyposażenia, gdyż to, co dobre w całej ziemi egipskiej, jest wasze” ʼ ”. |